

## ملخص البحث

البحث العلمي بالعنوان " استخدام الكلمات المعرّبة في تعليم اللغة العربية في المعهد الحديث دار الحكمة تاوانج ساري تولونج أجونج للعام الدراسي ٢٠١٩/٢٠٢٠ " كتبه أرني علما، رقم القيد: ١٧٢٠٢١٦٣٠٨٧ قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية والعلوم التعليمية الجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج، تحت الإشراف: الأستاذ نورياني، الماجستير.

**الكلمات الرئيسية:** الكلمات المعرّبة، تعليم اللغة العربية، المعهد الحديث دار الحكمة.

**خلفية البحث:** اللغة العربية هي لغة ذات المفردات والمعاني الغنية. لكن إذا فحصنا ، ليست كل المفردات المستخدمة في المحادثة العربية هي اللغة العربية الفصحى أو الأصلية. هناك الكثير من المحتوى والامتصاص من اللغات الأخرى المستخدمة في اللغة العربية. حتى الآن، تتم عملية تعليم اللغة العربية في العديد من المؤسسات التعليمية الإسلامية وخاصةً في المعاهد الإسلامية. المعهد الإسلامي الحديث دار الحكمة هو أحد المؤسسات التعليمية الذي ينفذ تعليم اللغة العربية ، داخل الفصول الدراسية وخارجها. هذا المعهد الذي يستقرّ في المحافظة تولونج أجونج يؤكد استخدام اللغة العربية في المحادثة والعملية التعليمية في الفصول تأكيداً شديداً. حتى تتضاعف الأنشطة اللغوية مع تنوع الطرق المستخدمة لتنفيذ تلك الأنشطة. مع هذه المطالب، يجب على الطلاب والمعلمين الاستمرار في تدريب وتزويد المفردات العربية. ولكن أثناء التنفيذ، توجد المفردات في المعهد دار الحكمة التي لا توجد في اللغة العربية، لا في الكتاب ولا في القاموس، لذلك أن عملية تعريب اللغة في ذلك المعهد أصبح أمر لا بد منه. تهدف هذه الرسالة إلى شرح استخدام الكلمات المعرّبة في تعليم اللغة العربية في المعهد دار الحكمة الحديث ، والتي تشرح أيضاً عملية تعريب المفردات غير العربية.

أما مسائل البحث: (١) كيف تعليم اللغة العربية في المعهد دار الحكمة الحديث؟ (٢) كيف تعريب المفردات غير العربية في المعهد دار الحكمة الحديث؟ (٣) كيف استخدام الكلمات المعربة في تعليم اللغة العربية في المعهد دار الحكمة الحديث؟

أما منهجية البحث: هذا البحث يستخدم منهج المدخل الكيفي ونوع البحث الوصفي، ولجمع الحقائق بثلاث الطرق وهي المقابلة، والملاحظة، والوثيقة. والطرق لتحليل البيانات بثلاث الطرق وهي: تقليل البيانات، وعرض البيانات، واستخلاص النتائج. ولتفتيش صحة الحقائق باستخدام تطويل البحث، وترقية المثابرة، وطريقة التثليثي.

أما نتائج البحث هي: (١) الأساليب المستخدمة في تعليم اللغة العربية في المعهد دار الحكمة الحديث تاونج ساري تولونج أجونج يركز الطلاب ليكونوا ماهرين في أربع مهارات لغوية، وهي مهارة الاستماع، ومهارة التحدث، ومهارة القراءة، ومهارة الكتابة. وأكثر أساليب التعليم المستخدمة في ذلك المعهد هما أسلوب المباشرة وأسلوب الانتقائية. (٢) طرق تعريب المفردات في المعهد دار الحكمة تاوانجساري تولونجأجونج الحديث هي: (أ) الحفاظ على اللغة الأصلية، إذا لم تكن اللغة الموجودة هي اللغة العربية. (ب) تحويل الترتيب الصوتي إلى القواعد الصوتية العربية الصحيحة. (ج) تسمية الكلمات حول أسماء الأشياء غير الموجودة في اللغة العربية بأسماء الأشياء المماثلة أو المشابهة للمصطلحات باللغة العربية. (د) تعريب المفردات باستخدام طريقة الاشتقاق من قواعد اللغة العربية. (٣) استخدام الكلمات المعربة في تعليم اللغة العربية في المعهد دار الحكمة الحديث كمرجع في عملية تعريب المفردات المستخدمة في المحادثة والتدريس والتعليم في الفصل. غير أن الطريقة أكثرها استخداما في إلقاء الكلمات المعربة هما طريقة المباشرة وطريقة الانتقائية.

## ABSTRAK

Skripsi dengan judul “**Penggunaan Kosakata Mu’arrob dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Pondok Modern Darul Hikmah Tawang Sari Tulungagung Tahun Ajaran 2019/2020**” ini ditulis oleh **Arini Ilma, NIM 17202163087**, tahun 2020 Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Institut Agama Islam Negeri Tulungagung, Dosen Pembimbing: **Nuryani, S.Ag, M.Pd.I**

**Kata kunci** : Kosakata *Mu’arrob*, Pembelajaran Bahasa Arab, Pondok Modern Darul Hikmah.

**Latar Belakang:** Bahasa Arab merupakan bahasa yang kaya dengan kosakata dan makna yang terkandung di dalamnya. Namun jika kita diteliti, tidak semua kosakata yang digunakan dalam percakapan bahasa Arab merupakan bahasa asli dari orang-orang Arab. Terdapat banyak kandungan dan serapan dari bahasa lain yang dipakai ke dalam bahasa Arab. Hingga saat ini, pembelajaran bahasa Arab dilakukan di banyak lembaga pendidikan Islam khususnya pesantren. Pondok Modern Darul Hikmah merupakan salah satu lembaga pendidikan yang menerapkan pengajaran bahasa arab, baik di dalam dan di luar kelas. Pondok yang berada di kabupaten Tulungagung tersebut, sangat menekankan bahasa Arab untuk digunakan dalam bahasa percakapan dan pembelajaran di dalam kelas. Sehingga kegiatan bahasa yang ada di pondok tersebut diperbanyak dengan berbagai macam metode pengajarannya. Dengan adanya tuntutan tersebut membuat para santri dan guru harus terus mengasah dan menambah kosakata bahasa Arab mereka. Namun pada pelaksanaannya, ada kosakata yang ditemukan di pondok tersebut yang tidak ditemukan dalam bahasa arab, sehingga proses arabisasi bahasa di pondok tersebut tidak dapat dihindari lagi. Skripsi ini bertujuan untuk memaparkan penggunaan kosakata *Muarrob* dalam pembelajaran bahasa Arab di pondok modern Darul Hikmah, yang di dalamnya juga memaparkan proses arabisasi kosakata non-arab.

**Fokus Penelitian:** 1) Bagaimana pengajaran bahasa Arab di Pondok Modern Darul Hikmah Tawang Sari Tulungagung? 2) Bagaimana cara mengubah kosakata non-Arab menjadi bahasa Arab di Pondok Modern Darul Hikmah? 3) Bagaimana penggunaan kosakata *Muarrob* dalam pembelajaran bahasa Arab di Pondok Modern Darul Hikmah?

**Metode Penelitian:** Penelitian pada skripsi ini menggunakan pola deskriptif-kualitatif. Untuk Pengumpulan data menggunakan cara observasi partisipan, wawancara mendalam, dan dokumentasi. Sedangkan untuk Metode analisis data menggunakan reduksi data, penyajian data, dan penarikan kesimpulan. Untuk pengecekan keabsahan data menggunakan perpanjangan pengamatan, peningkatan ketekunan, tringulasi.

**Hasil Penelitian:** 1) metode pembelajaran bahasa Arab di pondok modern Darul Hikmah Tawang Sari Tulungagung memprioritaskan santri untuk terampil dalam empat ketrampilan bahasa yaitu, ketrampilan menyimak, ketrampilan berbicara, ketrampilan membaca dan ketrampilan menulis. Metode yang sering digunakan adalah metode mubasyiroh dan metode elektik. 2) Cara arabisasi kosakata di pondok modern Darul Hikmah Tawang Sari Tulungagung adalah: a) mempertahankan bahasa asli, jika tidak ditemukan bahasa tersebut dalam bahasa Arab. b) Merubah susunan fonologi ke dalam kaidah fonologi bahasa Arab yang benar. c) memberikan kosakata pada nama benda yang tidak ada dalam bahasa Arab dengan nama benda yang mirip atau serupa dengan istilah dalam bahasa Arab. d) Melakukan arabisasi kosakata dengan menggunakan metode *isytiqoq* atau derivasi dari bahasa arab. 3) Penggunaan kalimat *Muarrob* dalam pembelajaran bahasa Arab di pondok modern darul hikmah dijadikan sebagai acuan dalam proses arabisasi kosakata yang digunakan dalam percakapan maupun proses belajar mengajar di kelas. sedangkan untuk metode yang sering digunakan dalam penyampaian kalimat *Muarrob* menggunakan metode Mubasyiroh dan metode Elektik.

## ABSTRACT

Thesis with the title "**The Use of Mu'arrob Vocabulary in Arabic Language Learning in the Modern Islamic Boarding School Darul Hikmah Tawang Sari Tulungagung Academic Years 2019/2020** " was written by **Arini Ilma**, NIM **17202163087**, year 2020. Departement of Arabic Language Education, Faculty of Education, , Islamic Institute of Tulungagung (IAIN), guided by: **Nuryani, S.Ag, M.Pd.I**

**Keyword** : Mu'arrob Vocabulary, Arabic Language Learning, the Modern Islamic Boarding School Darul Hikmah.

**Background:** Arabic is a language that is rich in vocabulary and meaning contained in it. But if we look carefully, not all vocabulary used in Arabic conversation is the native language of the Arabs. There are many contents and uptake from other languages used in Arabic language. Until now, learning Arabic is carried out in many Islamic educational institutions especially Islamic boarding school. The Modern Islamic Boarding School Darul Hikmah is one of the educational institutions implementing Arabic language teaching, both inside and outside the classroom. The Modern Islamic Boarding School that located in the Tulungagung district, strongly emphasizes Arabic for use in the language of conversation and learning in the classroom. So that the language activities at this Islamic Boarding School are multiplied with a variety of teaching methods. With these demands made the students and teachers must continue to hone and add to their Arabic vocabulary. But in practice, there are vocabularies found in this Islamic Boarding School which is not found in Arabic, so the process of language Arabization in this Islamic Boarding School is inevitable. This thesis aims to explain the use of the Mu'arrob vocabulary in learning Arabic in the Modern Islamic boarding school Darul Hikmah, in which it also presents the process of non-Arabic vocabulary Arabization.

**Research Objective:** 1) How to teach Arabic language at the modern Islamic boarding school Darul Hikmah Tawang Sari Tulungagung? 2) How to change non-Arabic vocabulary into Arabic at modern Islamic boarding school Darul Hikmah ? 3) How to use Mu'arrob vocabulary in learning Arabic language at modern Islamic boarding school Darul Hikmah?

**Research Methodology:** Research in this thesis uses descriptive-qualitative patterns. For data collection using participant observation, in-depth interviews, and documentation. As for the method of data analysis using data reduction, data presentation, and drawing conclusions. To check the validity of the data using extended observations, increased perseverance, triangulation.

**Result of research:** 1) Arabic learning methods at the modern Islamic boarding school Darul Hikmah prioritize students to be skilled in four language skills, those are: listening skills, speaking skills, reading skills and writing skills. The method often used is the direct method and the eclectic method. 2) How to vocabulary arabization at the modern Islamic boarding school Darul Hikmah are: a) maintain the original language, if no such language is found in Arabic. b) Change the phonological order into the correct Arabic phonological rules. c) provide vocabulary on the names of objects that do not exist in Arabic with the names of objects that are similar or same of the some parts to the terms in Arabic. d) Arabic vocabulary using Isytiqoq method or derivation from Arabic. 3) The use of Mu'arrob vocabulary in learning Arabic in the modern Islamic boarding school Darul Hikmah is used as a reference in the process of vocabulary arabization used in conversation, teaching and learning in the classroom. Where as for the method often used in the delivery of Mu'arrob vocabulary uses the Direct method and the Eclectic method.